

Pie / Pudding

โดย อ. สุทธิมา วันเพ็ญ หัวหน้ากลุ่มวิชาภาษาต่างประเทศ

คำในภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับอาหารการกิน บางครั้งอาจทำให้เราเข้าใจสับสนได้ เช่น คำสองคำที่จะกล่าวถึงต่อไปนี้ คือ pie และ pudding ทั้งสองอย่างนี้มีรูปร่างลักษณะเป็นของคาวก็ได้ ของหวานก็ได้ จะกล่าวถึงคำว่า pie ก่อน คำนี้ โดยทั่วไปหมายถึงของกินที่เป็นแป้งกรอบร่วนเป็นชิ้นๆ มีไส้ต่างๆ แล้วแต่จะทำเป็นของคาวหรือของหวานก็ได้ และเป็นของกรอบด้วยการเข้าเตาอบที่เป็นของคาวก็มี เช่น chicken pie, steak and kidney pie, pork pie ที่เป็นของหวาน คือ ขนม ก็มี pumpkin pie, apple pie หรือพายชิ้นเล็กๆ ชัดไส้ลูกเกด เปลือกส้มเชื่อม และน้ำตาล สับละเอียดให้เข้ากัน apple pie ยังใช้เป็นสำนวนได้ ในคำว่า apple-pie order หมายถึงเป็นระเบียบเรียบร้อยไม่มีที่ติ นอกจากนั้นยังมีคำว่า humble pie ในสำนวนว่า to eat humble pie แปลว่า ยอมรับความอับยศอดสู อีกอย่างที่ต้องระวัง คือ คำว่า mud pie ไม่ใช่ขนม แต่เป็นดินที่เด็กปั้นเล่นให้เป็นรูปขนม แล้วก็มาถึงคำว่า pudding โดยทั่วไปก็คือ ของกินที่ทำด้วยแป้งผสมกับผักหรือผลไม้ หรือเนื้อสัตว์แล้วก็เอาไปต้ม นึ่ง หรืออบในเตาอบ หลายคนอาจจะยังไม่ออกว่าหน้าตาและรสชาติของ pudding เป็นอย่างไร นอกจากเคยพบเห็นมาแล้ว ยิ่งไปกว่านั้น pudding อาจเป็นของเหลว หรือเป็นชิ้นนุ่มๆ ก็ได้ บางทีก็เป็นของคาว บางทีก็เป็นของหวาน pudding ที่เป็นของเหลวนั้นโดยมากเป็นของหวาน เช่น rice pudding ซึ่งคล้ายๆ ข้าวเปียกใส่นมมันเอง และ lemon pudding คือ คัสตาร์ดรสส้ม ส่วน pudding ที่เป็นชิ้นเป็นอันนั้นอาจเป็นของคาวหรือของหวาน ที่เป็นของคาวก็มี Yorkshire pudding คือ แป้งตีกับเครื่องประกอบอย่างอื่นให้ขึ้น แล้วเอาเข้าเตาอบตัดเป็นชิ้นๆ รับประทานกับเนื้ออย่าง นอกจากนั้นก็ยังมี suet pudding คือ แป้งผสมกับมันวัวหรือแกะที่หุ้มไส้ให้ละเอียดแล้วก็ปั้นเป็นก้อน ต้มหรือนึ่ง ส่วนที่เป็นของหวานก็มี plum pudding หรือบางทีก็เรียก Christmas pudding มีส่วนประกอบ คือ แป้ง ลูกเกด มันเนื้อหรือแกะที่กล่าวมาแล้วข้างต้น (suet) ผงขนมปังไข่ และเครื่องเทศ จากนั้นต้มให้สุก plum ในที่นี้คือ ลูกองุ่นแห้งไม่ใช่ลูกพลัมตามชื่อที่เรียก plum pudding เมื่อพูดถึง pie และ pudding แล้ว ก็นึกถึงคำว่า cake ที่เราเข้าใจกันโดยทั่วไปก็คือ แป้งผสมกับไข่ เนย น้ำตาล และเครื่องประกอบอย่างอื่นที่ต้องการจะใส่ แล้วก็เอาเข้าเตาอบ แต่ความหมายของคำว่า cake ไม่ได้จำกัดอยู่แค่นี้ cake อาจหมายถึงของคาวหรือของหวานก็ได้ที่ประกอบด้วยสิ่งที่ปั้น หรือบดละเอียดแล้วทำเป็นแท่งหรือแผ่นเล็กๆ กลมๆ แล้วอบหรือนึ่งให้สุก เช่น fish cake, oatcake เป็นต้น ยังมีคำว่า oil cake ซึ่งหมายถึงกากเมล็ดพืชที่สกัดน้ำมันออกแล้วทำเป็นแท่ง สำหรับเป็นอาหารสัตว์ นอกจากนั้นแล้ว คำว่า cake ยังแปลว่าแท่งก็ได้ เช่น a cake of soap สบู่แท่งหนึ่ง ดังนั้น เมื่อเห็นคำว่า cake จึงไม่ควรคิดว่าเป็นขนมเสมอไป (ที่มา : ดร. วิทย์ ศิวะศรียานนท์. ภาษาอังกฤษน่ารู้. กรุงเทพฯ : วิทยพัฒน์, 2543.)